

The troparion for December 24 in the Greek books is marked to be sung to *Joseph was struck with amazement* (Κατεπλάγη Ἰωσίφ, ΟΥΔΗΒΗΣΑ ἸΟΣΙΦΣ).

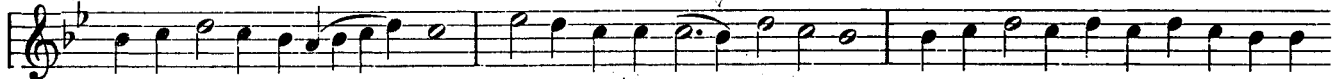
As it happens, this melody is preserved in the Carpatho-Russian chant, and finds some use as the melody for “Deign, O Lord...” (otherwise known as “Vouchsafe, O Lord...”) at Vespers.

I undertook a new translation from the Greek, and a setting to this melody. I have reproduced the samopodoben (automelon) from the Bokshai-Malinich *Prostopinie*, and have shown that there are essentially two musical phrases, which are repeated as many times as may be necessary, with variations to accord with the text. I have also supplied the text in Greek and Slavonic.

The translation was fun to do, and I welcome suggestions for improvement.

ПОДОбЕНЪ.

Помѣлъ.



Оу-ди-ви-са́ І-ó — — си́фъ, па́-че ѣ-стествоу - но-е зрѣ, ѿ-вни-ма-ше мѣсли-ю ѿ-же на



рѣ-но — до́ждь, въ безсѣминнѣмъ за-ча́-ті-и Твоѣмъ Бо-го — ро-ди-це, къ-пи-нѣ ѡгнѣмъ не-



о-па-ли-мѣ — — ю, жѣлѣзъ — ꙗ-ро-новъ — прозѣши, ѿ свѣдѣтельства ѡ-б-рѣчникъ твоѣ



ѿ хра-ни — — тель, сва-ще-ни-комъ во — — пи-а-ше: Дѣ-ва



ра-жда́ — — етъ, ѿ по ро-ждѣ-ствѣ ꙗ-ки Дѣ-во-ю — пре-вѣ-дѣтъ.

Ἄπολυτίκιον. Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἄπεγράφετο ποτὲ * σὺν τῷ πρεσβύτῃ Ἰωσήφ, * ὡς ἐκ
σπέρματος Δαβὶδ, * ἐν Βηθλεὲμ ἢ Μαριάμ, * κυοφοροῦσα τὴν
ἄσπορον κυοφορίαν. * Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς γεννήσεως, *
καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ καταλύματι. * ἀλλ' ὡς τερπνὸν
παλάτιον τὸ σπήλαιον * τῇ Βασιλίδι ἐδείκνυτο. * Χριστὸς
γεννᾶται * τὴν πρὶν πεσοῦσαν * ἀναστήσων εἰκόνα.

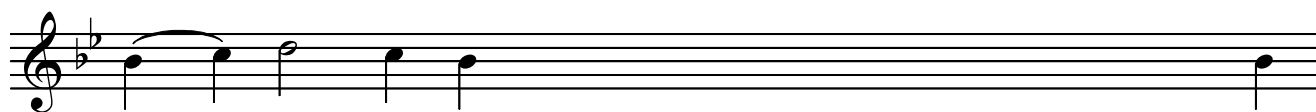
Тропáрь предпράзднства, глáсъ д̄:

Написовáшеса ἡνογδὰ со стáрцемъ ἰώсифомъ,
ἰáκω ᾧ сѣмене д̄вдова, въ вѣθлеémъ м̄р̄ιáмъ,
чревоносáщи безсѣменное ροждέν̄ιе: настá же
врѣма ρ̄жтв̄à, ἡ мѣсто ни ἐδίно же бѣ ᾠвιτά-
лищ̄: но ἰáкоже κρáснаα παλάτα, вертѣпъ
цар̄ицѣ показáшеса. х̄р̄т̄óсъ ραждáетса прѣжде
пáдш̄и воскрес̄ити ᾠбразъ.

December 24: Troparion

Tone IV [Joseph was struck with amazement]

Carpatho-Russian chant



Once— Ma - ry, with the El - der Jo - seph, was be - ing en - rolled in



Beth - le-hem, as of the seed— of Da - vid. She was car - ry -



ing in her womb Him Who with-out seed— was con-ceived, and the mo - ment came,



the time for the birth. In the up-per cham-ber there was no room, no, none



at— all, but the cave— proved a pleas-ant pal-ace for the Queen.



Christ— is born,_____ to raise up a - gain what fell in for -



mer times, <His> im - - - age.